

M241

Yeul jiox lib byul jiaix niaol. Zhang Shu-wei hxut.
Yeul-jio-li-byu times. Zhang Shu-wei sang.

ndux draos khab byul draos,
sky beginning came together,

ndux aid khab byul zik.
sky very began continue.

lol max jil nis ghad shit niob
come there is thus connector who situated

zak chaob,
marriage bond,

lol max jil nis ghad shit niob
come there is thus connector who situated

zak got.
marriage union.

5 Yeul jiox lib byul niob zak got.
Yeul-jio-li-byu situated marriage union.

Yeul jiox lib byul shit daot ghad shit lol dit
Yeul-jio-li-byu not get anything come give

nzit,
name,

Yeul jiox lib byul lol keuk qieut niob lol
Yeul-jio-li-byu came took place situated come

dit nzit,
give name,

dit daot yif zhangd hmaob shit lol
gave get family tribe Miao together come

zak chaob,
marriage bond,

dit daot yif zhangd hmaob shit lol
gave get family tribe Miao together come

zak got.
marriage union.

- 10 *Yeul jiox lib byul lol zyul,*
Yeul-jio-li-byu came gathered,
- lol zyul nub vaot gid nbeut jiet chaob got,*
came gathered in-laws cousins completed marriage,
- lol zyul ngaox mof ndraos nbeut*
came gathered young women cousins young men cousins
- at yif zaol.*
make families dwell.
- ngaox mof ndros ndraos nbeut zeux*
young women cousins with young men cousins able
- lol draos,*
come come together,
- draos draot ghab ndrangl Yil bangl at*
came together on the plain Yi-bang made
- qieut niob,*
place sit,
- 15 *draos draot ghab ndrangl Yil bangl at*
came together on the plain Yi-bang made
- qieut byut.*
place sleep.
- ngaox mof ndraos nbeut zeux lol*
young women cousins young men cousins able come
- shaot,*
rear,
- shaot daot jiax lwb dub jiax hib*
rear get nine classifier sons nine together
- lab,*
size,
- shaot daot jiax lwb dub jiax hib*
rear get nine classifier sons nine together
- syuk,*
resemble.
- ngaox mof ndraos nbeut gik,*
young women cousins young men cousins thus,
- 20 *dub yil dub gil xiangb gik bud dib,*
descendants spread thus fill land,

dub yil dub gil xiangb gik bud ndrangl,
descendants spread thus fill plain,

dub yil dub gil xiangb lit gik bud nzhit,
descendants spread like thus fill area,

dub yil dub gil xiangb lit gik bud dib.
descendants spread like thus fill country.

lol max jil nis ghad shit zeux lol
come there was thus connector who able come
hxet,
take,

25 *lol hxet ngaox mof ndraos nbeut*
come take young women cousins young men cousins

gik,
thus,

dit lat dib yaol lol at ghaob.
the children come make crops.

lol max Yeul jiox lib daol zeux lol hxet,
come there was Yeu-jio-li-dao able come take,

lol hxet ngaox mof ndraos nbeut
come take young women cousins young men cousins

gik,
thus,

dit lat dub yaol lol at ghaob.
the children come make crops.

30 *Yeul jiox lib daol zeux lol hxet,*
Yeu-jio-li-dao able come take,

hxet dit lat dib yaol lol jios ghaob.
take the children come plant crops.

lol jios ghab ndrangl bangx lul gik cat hnuh,
come plant the plain cotton thus every day,

lol jios ghab ndrangl bangx lul gik cat hlit.
come plant the plain cotton thus every month.

bas xiaok zos jiaix nid shaot ghaob,
next year reach time this gather crops,

35 *bas xiaok zos jiaix nid shaot laok.*
next year reach time this gather harvest.

ghab ndrangl Yil bangl bang lul,
the plain Yi-bang cotton,

bangx lul zeux lol deuf,
cotton able come come out,

bangx deuf bangx jit dib,
flowers come out flowers shine land,

bangx deuf bangx jit ndrangl.
flowers come out flowers shine plain.

40 *ngaox mof ndraos nbeut gik,*
young women cousins young men cousins thus,

dit lat dib yaol zeux lol drik,
the children able come carry,

drik jiaid drik geuf lol dlit,
carry big baskets carry large baskets come pick,

lol dlit ghab ndrangl bangx lul gik cat hnuv,
come pick the plain cotton thus every day,

lol dlit ghab ndrangl bangx lul gik cat hlit,
come pick the plain cotton thus every month,

45 *lol dais draot Shat ndraos jiox dib vaos.*
come sell to Ruling Race.

ngaox mangb ngaox vaos zeux lol
young women Yi young women Chinese able come

ng hul,
draw out,

ng hul daot ndliex dib ndliex daol ghab nchak
draw out get whole world the skeins

feb,
yarn,

ng hul daot ndliex dib ndliex daol ghab nchak
draw out get whole world the skeins

sod.
thread.

ndok daot ndliex dib ndliex daol ghab qieuk ndaob,
weave get whole world the rolls cloth,

50 *lol mab traot ndliex dib ndliex daol zeux lol*
come give for whole world able come

hngangd.
wear.

ngaox mof ndraos nbeut gik,
young women cousins young men cousins thus,

dit lat dib yaol lol dais,
the children come sell,

dais daot Shat ndraos jiox dib vaos ghab rut
sell get Ruling Race the store

niex,
silver,

dais daot Shat ndraos jiox lib vaos ghab rut
sell get Ruling Race the store

hleuk.
treasure.

55 *Yeul jiox lib daol zeux lol tyuk,*
Yeul-jio-li-dao able come bring out,

lol tyuk Yeul jiox lib daol ghab rut niex,
come bring out *Yeul-jio-li-dao the store silver,*

lol zhub daot ngaox mof ndraos
come build get young women cousins young men

nbeut gik,
cousins thus,

dit lat dib yaol ib lub aob laot laos,
the children one classifier water ponded town,

aob laot laos laot dlaob gub.
water ponded town ponded four corners.

60 *Yeul jiox lib daol zeux lol tyuk,*
Yeul-jio-li-dao able come bring out,

lol tyuk Yeul jiox lib daol ghab rut niex,
come bring out *Yeul-jio-li-dao the store silver,*

lol at ngax drux ngax val gik
come make house wooden framed house tiled thus

hik tlot,
together join,

at ngax drux ngax val gik hik
make house wooden framed house tiled thus together

dik.
stand.

ngax drux ngax val dik gaot lib vol
house wooden framed house tiled stand claw curve

lit gaot ghaib,
like claw chicken,

65 *ngax drux ngax val dik gaot lib vol*
house wooden framed house tiled stand claw curve

lit gaot nbat,
like claw pig,

lol traot ngaox mof ndraos nbeut
come for young women cousins young men cousins

gik,
thus,

dit lat dib yaol zeux lol niob.
the children able come live.

lol max jil nis ghad shit at shit
come there was thus connector who did not

raot.
good.

lol yyus nis Shat ndraos jiox dib vaos
come for this reason connector Ruling Race

at shit raot.
did not good.

70 *Shat ndraos jiox dib vaos zeux lol tyuk,*
Ruling Race able come bring out,

tyuk jil Shat ndraos jiox dib vaos
bring out thus Ruling Race

dub zib dub zat cat hnuv ndaok,
the retainers the troops every day fight,

ndaok jil ngaox mof ndraos nbeut
fight thus young women cousins young men cousins

gik,
thus,

dit lat dib yaol draot bib ndrangb ndrangl.
the children upon middle plain.

75 *ngaox mof ndraos nbeut gik,*
young women cousins young men cousins thus,

dit lat dib yaol byut hib zib,
the children rest not continue,

ngaox mof ndraos nbeut gik,
young women cousins young men cousins thus,

dit lat dib yaol niob hib daot.
the children live not get.

lol max jil nis ghad shit lol zit
come there was thus connector who come make

hnwd.
crossbows.

80 *lol max jil nis ghad shit lol zit*
come there was thus connector who come make

ndangx.
swords.

lol max jil nis ghad shit lol zit
come there was thus connector who come make

drob.
soldiers.

lol max jil Yeul jiox lib hxais lol zit
come there was thus Yeu-jio-li-hxai come make

hnwd.
crossbows.

lol max jil Yeul jiox lib hxais lol zit
come there was thus Yeu-jio-li-hxai come make

ndangx.
swords.

lol max jil Yeul jiox lib hxais lol zit
come there was thus Yeu-jio-li-hxai come make

drob.
soldiers.

85 *Yeul jiox lib hxais lol zit,*
Yeu-jio-li-hxai come make,

lol zit daot jiax jiaol jiax ndal drob,
come make get ninety nine smart soldiers,

lol zut ghab hnud bud zib jiaol hxws,
come test the crossbows fill thirty ranges,

lol zut ghab ndang bud zib jiaol hangd.
come test the swords fill thirty valleys.

lol ndrel Shat ndraos jiox dib vaos,
come repel Ruling Race,

90 *lol ndrel dub zib dub drob draot yangx*
come repel the retainers the soldiers upon sheep

gid,
road,

lol ndrel dub zib dub zat draot yangx
come repel the retainers the troops upon sheep

njiat.
stretch of road.

lol gaox ngaox mof ndraos nbeut
come surround young women cousins young men cousins

gik,
thus,

dit lat dib yaol draot bib ndrangb ndrangl.
the children upon middle plain.

ngaox mof ndraos nbeut gik,
young women cousins young men cousins thus,

95 *dit lat dib yaol gik byut zib,*
the children thus rest continuing,

ngaox mof ndraos nbeut gik,
young women cousins young men cousins thus,

dit lat dib yaol gik byut ghangb.
the children thus rest contentedly.

Shat ndraos jiox dib vaos sieb zaid, sieb caod,
Ruling Race flustered, impatient,

sieb shit vul.
frustrated.

Shat ndraos jiox dib vaos ntried kaot kaod.
Ruling Race sought method.

100 *Shat ndraos jiox dib vaos zeux lol zhot,*
Ruling Race able come release to,

zhot Shat ndraos jiox dib vaos gik,
release to Ruling Race thus,

ngaox ncaik raot ngaox lit gaot niex,
young women daughters pretty the rings silver,

ngaox ncaik raot ngaox lit gaot gub.
young women daughters pretty the rings gold.

dax chyud Yeul jiox lib hxais dub zib dub
come deceive Yeu-jio-li-hxai the retainers the

zak,
troops,

105 *dax chyud draot yangx gid.*
come deceive upon sheep road.

dax chyud Yuel jiox lib hxais dub zib dub
come deceive Yeu-jio-li-hxai the retainers the

zak,
troops,

dax chyud draot yangx njiat.
come deceive upon sheep stretch of road.

chyud daot dub zib dub zak at
deceive get the retainers the troops make

yil niob,
families live,

chyud daot dub zib dub zak at
deceive get the retainers the troops make

yil zaol.
families dwell.

- 110 *Shat ndraos jiox dib vaos git myut zuex lol nus,*
Ruling Race king able come ask,
- diel gul ghad shit at chaob chieb,*
query is what make marriage new,
- diel gul ghad shit at got chieb.*
query is what make wedding new.
- Shat ndraos jiox dib vaos ncaik hik,*
Ruling Race daughters said,
- kob jieud mib sieb at chaob chieb.*
bowls wine clear make marriage new.
- 115 *Shat ndraos jiox dib vaos ndaol deuf kot dangl.*
Ruling Race knocked out scheme finish.
- Shat ndraos jiox dib vaos zeux lol keuk,*
Ruling Race able come take,
- keuk kob jieud mib sieb zeux lol khaot,*
take bowls wine clear able come make drunk,
- khaot jil Yeul jiox lib hxais dub zib*
make drunk thus Yeu-jio-li-hxai the retainers
- dub zak,*
the troops,
- khaot draot yangx gid,*
make drunk upon sheep road,
- 120 *khaot jil dub zib dub zak draot*
make drunk thus the retainers the troops upon
- yangx njiat.*
sheep stretch of road.
- ndaol das Yeul jiox lib hxais dub zib dub*
kill dead Yeu-jio-li-hxai the retainers the
- zak,*
troops,
- ndaol das draot yangx gid,*
kill dead upon sheep road,
- ndraol das dub zib dub zak draot yangx*
kill dead the retainers the troops upon sheep
- njiat.*
stretch of road.

ngaox mof ndraos nbeut gik,
 young women cousins young men cousins thus,

125 *dit lat dib yaol ngaox ncaik hnod*
 the children young women daughters heard

dangl bok tlut nied.
 finish cover face weep.

zhangt sangb hxut yil baof.
 raise voices call family enter.

diel gul yil bat yil zaol khad niob jiaol.
 query are youths still alive together.

Shat ndraos jiox dib vaos dub zib dub zak
 Ruling Race the retainers the troops

zeux dax mab,
 able come arrest,

mab Yeul jiox lib hxais draot,
 arrest Yeu-jio-li-hxai in,

130 *draot bib lub aob laot laos bib ndrangb laos.*
 in the water ponded town middle town.

lol khaib Yeul jiox lib hxais hib dlangb nbangb,
 came tied Yeu-jio-li-hxai neck arms,

lol khaib Yeul jiox lib hxais shit dlangb deut,
 came tied Yeu-jio-li-hxai neck feet,

maol gyud dlat Shat ndraos jiox dib vaos
 went carried on a pole go to Ruling Race

git myut laos.
 king city.

Shat ndraos jiox dib vaos ndaol das
 Ruling Race kill dead

Yeul jiox lib hxais draot,
 Yeu-jio-li-hxai in,

135 *draot Shat ndraos jiox dib vaos git myut laos,*
 in Ruling Race king city,

ndaol draot lub bwb hlit lit sieb bwb.
 kill on the five moon the high five.

Shat ndraos jiox dib vaos dax laob ndaol,
 Ruling Race came destroy,

laob ndaol dit lat dib yaol draot aob laot
destroy the children at water ponded

laos.
town.

lol max jil nis ghad shit zeux lol
come there was thus connector who able come

hxed,
lead,

140 *hxed dit lat dib yaol bwd.*
lead the children flee.

lol max jil ghab njib zhub Yas shyud,
come there was thus pillar builder Ya-shyu,

ndros ghad njib zhub Fal nal zeux lol hxed,
with pillar builder Fa-na able come lead,

hxed dit lat dib yaol bwd deuf ghaof laos.
lead the children flee out outside town.

bwd deuf dlix Lieb dlix Gib zhal maol,
flee out river Red river Gi-zha go,

145 *njit deuf ghab nzhhik mit xiut ghab nzhhik hangd,*
climb out country hospitable country valley,

nghat zhub nghat xiut ghad shit dib.
willing build up willing settle what land.

nghat zhub nghat xiut ghad shit zub.
willing build up willing settle what locality.

ngaox mof ndraos nbeus gik,
young women cousins young men cousins thus,

dit lat dib yaol ngaox ncail ndraos
the children young women daughters young men

dub ab hlal,
sons young folk,

150 *hxut yil bat yil zaol shangb ngaox shangb lut*
call youths raise songs raise words

gik hib dib.
thus reply.

njit deuf ghab dox Fal nal ghab dox sieb,
climb out the range Fa-na the range high,

zos Fal nal diel dit lat dib yaol khad niob
reach Fa-na query the children still live

jiaol.
together.

zos Fal nal diel ghab lit ghab laos khad niob
reach Fa-na query the old folk still live

jiaol.
together.

lol traot ndragl dib bwd deuf rangb
come from plain land flee out mountain side

dib,
land,

155 *ngaox ncaik zeux lol chat yas chat,*
young women daughters able come lament grieve,

chat aob laot laos gik cat hnuh.
grieve water ponded town thus every day.

ngaox ncaik zeux lol chat yas chat,
young women daughters able come lament grieve,

chat ghab ndrangl Yil bangl git cat hlit.
grieve the plain Yi-bang thus every month.

chat lak daot hit daot dangl.
grieve but get not get finish.

160 *ngaox ncaik zeux lol keuk,*
young women daughters able come take,

keuk sod zhux sod nbas lol haik yas haik,
take thread silk thread satin come embroider,

haik bib lub aob laot laos laot dlaob
embroider the water ponded town ponded four

gub,
corners,

haik daot ib dus eud zaid eud
embroider get one classifier apron gathered apron

drik dub.
carry son.

ngaox ncaik zeux lol keuk,
young women daughters able come take,

165 *keuk sod zhux sod nbas lol haik yas haik,*
take thread silk thread satin come embroider,

haik jil ghab ndrangl Yil bangl at
embroider thus the plain Yi-bang make

chot h nangd,
clothes wear,

at daot lub hlud nzas nzyul zeux lol h nangd.
make get the costume nza-nzyu able come wear.

bwd deuf hangd dlix mol mol hangd dlix
fled out valley river elderberry valley river

gheb,
reeds,

ngaox ncaik dlit zid mol mol lol
young women daughters picked fruit elder come

dud dub.
feed son.

170 *bwd deuf Shat ndraos jiox dib vaos sieb d lub*
fled out Ruling Race heart black

dib,
land,

bwd daot mangb d lub zhyud zyus laos dib.
fled to Yi black lord land.

bwb lol at ghaob at laok daot
fled come make corn make crops get

ib zhut shit lud gaof zib
one period of twelve years not short thirteen

xiaok.
years.

mangb d lub zhyud zyus laos dub hib baob.
Yi black lord all not know.

175 *mangb d lub zhyud zyus laos dub khwt zeux dax*
Yi black lord the slaves able come

bof
see

ab hmaob ngaox ncaik zhyub zhyub syuk
Miao young women daughters hair cones resemble

dax gub.
come horn.

mangb dlub khwt draik drod sib maol,
Yi black slaves then returned back went,

maol hik, bib maol bof nis gik,
went said, we went see connector thus,

did dwd dwb ghad shit gul dax gub.
those people who that come horns.

180 *mangb dlub zhyud zyus laos zeux lol hik,*
Yi black lord able come say,

mis maol hxut dax traot gud naf.
you go call come for me look at.

mangb dlub zhyud zyus laos dub khwt zuex dax
Yi black lord the slaves able come

hxut.
call.

at ab mangb lub hxut jil bwd leuf.
make Yi words call thus fled gone.

at ab vaos lub hxut jil lol sheud naf.
make Chinese words call thus come stand look.

185 *at ab vaos lub hxut gof maol bof zhyud.*
make Chinese words call cause go see lord.

ab hmaob dub ncaik hxud bws,
Miao sons daughters all,

dut ndros maol mangt zhyud.
all together went observe lord.

zhyud bof dangl aib chat hlub hik,
lord saw finish very pity said,

did nid gul at taot lib,
these are of old,

190 *aob hlaob zid nglas maf zib jiet,*
deluge put away,

ab maot ab hlob ab hmaob dub gik.
eldest son oldest Miao descendants.

ab mangb dlub zhyud zyus laos zeux lol hik,
Yi black lord able come say,

mis seb ghwb maol at laok,
you return go make crops,

at daot ghaob daot laok dud xied,
make get corn get crops feed life,

195 *bib dab liel dax hik shed.*
we presently come say rent.

ab hmao dub ncaik lol at daot,
Miao sons daughters came make get,

at daot ib zhut gaof zib
make get one period of twelve years thirteen

xiaok.
years.

diel zhyud zyus laos dab liel dax hik,
truly lord presently came said,

raot niek raot xiaok jil zhyud raot,
good time good year thus lord good,

200 *zhid niek zhid xiaok jil zhyud hib raot.*
bad time bad year thus lord not good.

at ab mangb khwt lit ngeut hib lik gaol.
make Yi slaves compulsory labour not easy.

jil gid mof ndral.
thus ended.